

Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWIŃSKI. Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel./fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

1 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

[*Rechthoekig stempel:*] Het Openbaar Ministerie
voor het arrondissement; VIe Afdeling ter
Bestrijding van Georganiseerde Misdaad; ul.
Zamojskiego 16, 85-778 BYDGOSZCZ

Bydgoszcz, 7 maart 2001

Dossiernummer VI Ds.9/01

VERZOEK

**van de officier van Justitie voor het
arrondissement te Bydgoszcz om rechtshulp in
een strafzaak**

Het Openbaar Ministerie voor het
arrondissement te Bydgoszcz voert een onderzoek
uit naar de productie en teelt in de periode van
september 1999 tot 14 april 2000 in de plaats
Osielsko van verdovende middelen in de vorm van
Indische hennep, in een aanzienlijke hoeveelheid,
dat wil zeggen een misdrijf uit artikel uit artikel 40
lid 2 in verband met artikel 49 lid 2 van de Wet op
het Bestrijden van Drugsverslaving van 24 april
1997.

Op basis van het tot nog toe verzamelde
bewijsmateriaal is er vastgesteld, dat de productie
van hennepbladeren uitgevoerd werd op industriële

fotocopie conform
officier van Justitie



Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWIŃSKI, Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel./fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

2 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

schaal in een gehuurde hal, waarin daarvoor een champignonkwekerij gevestigd was.

De huurovereenkomst werd ondertekend door Janusz Urbański, die optrad als gevolmachtigde van de Nederlandse firma "ALBO" die gevestigd is op het adres BRUSSELSE 18A, 5469 DT-ERT, vertegenwoordigd door Robert Hörchner.

Zoals blijkt uit de verklaringen van Roman Hoffman die de hal verhuurde was er bij de ondertekening van de overeenkomst een man van Nederlandse nationaliteit aanwezig.

Na het vrijgeven van de ruimtes aan de huurders is er begonnen aan aanpassingswerkzaamheden aan de hal. Er zijn onder anderen veranderingen aangebracht in het elektriciteitsnet van de hal, er is een systeem geïnstalleerd voor de verwarming, besproeiing en bevochtiging van de hal.

Deze werken werden geleid door A [REDACTED] van O [REDACTED] en een man met de naam Jeroen, beiden van Nederlandse nationaliteit.

Daarnaast werden er indien nodig Polen aangenomen als hulp bij de werken.



Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWIŃSKI, Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel./fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

3 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

Het toezicht over de werken werd echter gevoerd door Janusz Urbański, die rechtstreeks deze mensen aanstelde.

Alle apparatuur ook voor het installeren van het besproeiingssysteem werden door Janusz Urbański uit Nederland ingevoerd.

Halverwege augustus 1999 hebben de chauffeurs die werkzaam waren in de legale firma van Janusz Urbański "Quality", en die contacten hadden met vertegenwoordigers van kledingateliers in Nederland, naast het assortiment kleding op bevel van Janusz Urbański plantenzaden meegenomen. Deze planten werden vervolgens geplant in de op dat moment al klaar gemaakte hal in Osielsko.

Vanaf het planten van de gewassen in de hal had er niemand naast Janusz Urbański en de twee Nederlanders nog toegang.

De sloten en hangsloten werden vervangen, en de ramen bedekt met styropiaan.

Tijdens het onderzoek is het gelukt A [REDACTED] van O [REDACTED] aan te houden, die verhoord als getuige



Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWINSKI, Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel./fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

4 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

verklaard heeft, dat zijn oom met de naam Jeroen hem in contact heeft gebracht met Robert Hörchner. Het had te maken met de aankoop van elektrische apparatuur van A [REDACTED] van O [REDACTED]. Uiteindelijk bleek dat een Pool, Janusz Urbański, deze apparatuur wilde kopen.

Robert Hörchner heeft een ontmoeting geregeld met Janusz Urbański. Als gevolg hiervan zijn A [REDACTED] van O [REDACTED] en zijn oom naar Polen gegaan, om de modernisering van de hal uit te voeren en deze voor te bereiden voor teelt.

Tijdens hun verblijf in Polen is Robert Hörchner ten minste tweemaal naar Polen gekomen om zijn interesse voor de voortgang van de herstellingswerken te laten blijken.

Het tijdens het onderzoek verzamelde bewijsmateriaal heeft de basis gelegd voor het formuleren van de aanklacht tegen Janusz Urbański en Robert Hörchner, en ook andere personen.

Na het ontdekken van de productie van hennepplanten heeft er een weging van de planten plaatsgevonden, wat de vaststelling heeft mogelijk



Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWINSKI, Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel/fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

5 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

gemaakt, dat de daders 1.800 gram gedroogde hennep verkregen hebben, 61.000 gram hennepplanten, 66500 gram hennepbloemen en 25000 gram zadjes van de planten.

In verband met de geschetste feiten, verzoek ik U vriendelijk om voor de noodzaken van het in Polen onder zaaknummer VI Ds. 9/01 gevoerde onderzoek, de hierna genoemde proceshandelingen uit te voeren:

1. Het vaststellen, of het bedrijf "ALBO" B.V. BRUSSELSE 18A, 5469 DT-ERP werkelijk bestaat en wat haar activiteitenomschrijving is.
2. Het vaststellen, of Robert Hörchner, zoon van ██████████, geboren op 9 februari 1952 te Amsterdam, woonachtig te 5271 Sint Michielsgetel ██████████, bij dit bedrijf werkzaam is. Zo ja, dan vanaf wanneer en in welke functie.
3. Het vast stellen of het bedrijf "ALBO" B.V. zakelijke contacten had met Polen, die bestonden uit het telen van gewassen voor handelsdoeleinden. Zo ja dan met welke Poolse



VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

- bedrijven. Gelieve de adressen van dergelijke bedrijven op pools grondgebied op te nemen en eventuele documentatie die betrekking had op dergelijke contracten in beslag te nemen.
4. Het doen toe komen van een voor zover mogelijk recent foto van de Nederlandse staatsburger Robert Hörchner, zoon van [REDACTED], geboren op 9 februari 1952 te Amsterdam, woonachtig te 5271 Sint Michielsgetel [REDACTED] 21 (sic!).
5. Het vaststellen van de complete persoonsgegevens, d.w.z. de voornamen, achternamen, geboortedata en geboorteplaatsen, de voornamen van de ouders en meisjesnamen van de moeder, eventueel woonadres en het huidige paspoortnummer van de man, wiens gegevens A [REDACTED] van O [REDACTED] tijdens het gevoerde onderzoek heeft opgegeven: d.w.z.: Jeroen van der O [REDACTED] woonachtig te Vught, [REDACTED].
6. Het doen toe komen van een voor zover mogelijk recent foto van de Nederlandse staatsburger Jeroen van der O [REDACTED] woonachtig te Vught, [REDACTED].



Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWINSKI, Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel./fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

7 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

De resultaten van de activiteiten, waarvan ik de uitvoering vraag in dit verzoekschrift tot rechtshulp, hebben een uiterst belangrijke betekenis voor het vaststellen van de verdere handelingen in het lopende onderzoek met zaaknummer VI Ds. 9/01.

In het bijzonder kunnen de verkregen foto's en informaties leiden tot het individualiseren van de daders, wat mogelijk is op basis van het tonen van die foto's aan de getuigen.

In de situatie dat het niet mogelijk is om de in dit verzoekschrift omvatte handelingen compleet uit te voeren verzoek ik U vriendelijk dit mee te delen.

Indien het noodzakelijk zou zijn ons snel informatie toe te sturen, kunt U gebruik maken van het volgende faxnummer: Het Openbaar Ministerie voor het arrondissement te Bydgoszcz: fax: 345-71-21.

Ik uit de overtuiging, dat het uitvoeren van de gevraagde proceshandelingen zal plaatsvinden binnen een termijn die een juist verloop van het onderzoek garandeert en zal leiden tot een eenduidige opheldering van alle omstandigheden van de zaak.

A handwritten signature in black ink is located at the bottom center of the page. Above the signature is a faint, circular stamp or seal, which is mostly illegible but appears to contain some text around its perimeter.

Voor eensluidende vertaling
Piotr LEHR-SPLAWINSKI, Dr. phil.
beëdigd vertaler: Nederlands / Pools
Tel./fax: + 48-22-838.80.88; Tel. +48-22-848.78.34;

Repertorium Nr.: 8347/2001, Warschau, 20. 03. 2001;

8 /15

VERTALING VAN DE POOLSE ORIGINELE AKTE
NAAR HET NEDERLANDS

Bij dit verzoek om rechtshulp voeg ik een afschrift van de rechtsregels gevat in het Wetboek van Strafrecht en van de Wet op het Bestrijden van Drugsverslaving.

De plaatsvervangende officier van Justitie in het Openbaar Ministerie voor het arrondissement
[handtekening onleesbaar] Marek Dydyszko
[Rond stempel met het wapen van de Republiek Polen en het opschrift:] Het Openbaar Ministerie voor het arrondissement * te Bydgoszcz*

MZ/AZ

